

## برنامه همکاری فرهنگی

### میان

دولت جمهوری ارمنستان

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

برای سال‌های ۱۴۰۳-۱۴۰۶ هجری شمسی (برابر با ۲۰۲۴-۲۰۲۷ میلادی)

دولت جمهوری ارمنستان و دولت جمهوری اسلامی ایران  
(که از این پس "طرف‌ها" اطلاق می‌شود)،

- با تمایل به توسعه و تقویت هر چه بیشتر روابط دوستانه و فرهنگی میان دو کشور؛
- با در نظر گرفتن مفاد موافقتنامه "همکاری میان دولت جمهوری ارمنستان و دولت جمهوری اسلامی ایران در حوزه‌های فرهنگ، علم، آموزش، ورزش، گردشگری و رسانه‌های جمعی"، منعقد شده مورخ ۶ آذر ۱۳۷۳ مصادف با ۲۷ نوامبر ۱۹۹۴؛  
در موارد ذیل به تفاهم رسیدند:

### بند ۱

طرف‌ها آمادگی خود را جهت برگزاری هفته‌های فرهنگ و هنر در دو کشور اعلام می‌دارند. جزئیات این برنامه‌ها از طریق مجاری دیپلماتیک مورد بحث و بررسی قرار خواهد گرفت.

### بند ۲

طرف‌ها از شرکت نمایندگان خود در جشنواره‌ها، مسابقات، نمایشگاه‌های بین‌المللی که توسط دو کشور برگزار می‌شود، حمایت خواهند نمود.

### بند ۳

طرفها ایجاد ارتباط مستقیم بین مؤسسات فرهنگی و مراکز هنری، تبادل منتقدان هنری، متخصصان و گروه‌های هنری را تشویق خواهند کرد.

### بند ۴

طرفها از تبادل تجربه، اطلاعات، کتاب، نشریات، عکس، فیلم و میکروفیلم در زمینه‌های فرهنگ، هنر، ادبیات، سینما و موسیقی حمایت خواهند کرد.

### بند ۵

طرفها آمادگی خود را برای سازماندهی نمایشگاه‌های هنر معاصر، کارگاه‌های آموزشی مشترک، نشست‌های تخصصی در زمینه امور هنری از جمله سمینارهای حرفه‌ای هنر معاصر و مدرن اعلام می‌کنند.

### بند ۶

طرفها همکاری در حوزه هنر سینما، شامل تولید مشترک فیلم‌ها و نمایش فیلم‌هایی را که توسط سازمان‌های مرتبط جمهوری ارمنستان و جمهوری اسلامی ایران در هر دو کشور سازماندهی می‌شود، ترویج خواهند داد و همچنین متقابلاً هفته‌های نمایش فیلم را گسترش داده و از شرکت نمایندگان در جشنواره‌های فیلم به میزبانی طرف مقابل و تبادل هیئت‌ها حمایت خواهند کرد.

### بند ۷

طرفها همکاری بین کتابخانه ملی ارمنستان و سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و سایر کتابخانه‌ها و آرشیوهای ملی به ویژه در زمینه تبادل اطلاعات، تجربه، کتب، نشریات، نسخه‌های الکترونیکی، نسخ خطی، متخصصین و کارشناسان، شرکت در همایش‌ها و نمایشگاه‌های مرتبط با کتاب و کتابخانه، بازدیدهای

دوجانبه، برقراری پروژه‌های تحقیقاتی، مطالعاتی و همچنین انتشارات اجرایی و مشترک را مورد تشویق و ترغیب قرار خواهند داد.

## بند ۸

طرفها در زمینه چاپ کتاب به شرح زیر همکاری خواهند کرد:

- 1- استفاده از ظرفیت طرح گرنت "برنامه حمایت و ترجمه آثار ایرانی به زبان‌های خارجی" و "ادبیات ارمنی در ترجمه" و در دو کشور؛
- 2- تبادل اطلاعات و تجربه در حوزه ترویج برنامه‌های کتاب و کتابخوانی و تشویق موسسات تبلیغاتی جهت شرکت در رویدادهای فرهنگی بین‌المللی در دو کشور؛
- 3- استفاده از ظرفیت‌های حوزه تصویرسازی (تصویرگری) دو کشور و تشویق نویسندگان، شعرا و سایر ذینفعان در این حوزه جهت شرکت در همایش‌ها، کارگاه‌های آموزشی، محفل‌های شعر و رویدادهای ادبی در دو کشور؛
- 4- طرفها تمهیدات لازم جهت همکاری اتحادیه‌ها و شرکت‌های نشر در حوزه‌های نشر و تبادل اطلاعات و فناوری آثار چاپی، سمعی و بصری را در دستور کار خود قرار خواهند داد.
- 5- برنامه‌ریزی برای حضور دو کشور در نمایشگاه‌های فرهنگی و هنری در سطوح بین‌المللی، ملی و منطقه‌ای و فراهم‌سازی تمهیدات نمایشگاهی توسط طرفها؛
- 6- معرفی ظرفیت‌های معاصر فرهنگی در حوزه نشر و آثار مکتوب دو کشور در فضای حرفه‌ای و رسانه‌ای؛
- 7- برگزاری سلسله نشست‌های ادبی میان جمهوری ارمنستان و جمهوری اسلامی ایران با حضور شخصیت‌های برجسته فرهنگی دو کشور و حمایت متقابل نویسندگان، تصویرگران، مترجمان و سایر ذینفعان در رویدادهای فرهنگی دو کشور؛
- 8- معرفی پروژه‌ها و جشنواره‌های کتاب و کتابخوانی در دو کشور و تبادل تجارب در حوزه‌های نشر و فرهنگ نوشتاری.

## بند ۹

طرفها از تبادل تخصص در حوزه حفظ و حراست، نگهداری و مرمت آثار، نسخ خطی و اسناد و متخصصین و کارشناسان در حوزه کتابداری و آرشیو، برگزاری هم‌اندیشی‌ها و همایش‌ها، همچنین تبادل کتب و انتشارات با هدف تبادل تجارب حمایت خواهند نمود.

#### بند ۱۰

طرفها جهت حفظ و مرمت آثار تاریخی- فرهنگی و موزه‌ها، از بازدیدهای هیئت‌ها، مهندسین معمار، کارشناسان امور موزه و برگزاری سخنرانی‌ها و همچنین تبادل نشریات و مجلات مرتبط حمایت خواهند نمود.

#### بند ۱۱

طرفها در خصوص تبادل تجربیات در زمینه ثبت دارای- های فرهنگی در فهرست میراث جهانی یونسکو همکاری و مبارزه با تقلب و مصادره میراث فرهنگی و همچنین تشکیل دوره‌های آموزشی مرتبط تلاش خواهند کرد.

#### بند ۱۲

1- طرفها به طور اخص در حوزه میراث فرهنگی ناملموس (معنوی) و ملموس تحت سازمان‌های بین‌المللی همکاری نموده و همچنین تدابیر لازم را جهت تبادل کارشناسان و توسعه همکاری میان موسسات علمی- تحقیقاتی با توجه به منافع متقابل اتخاذ خواهند نمود.

2- طرفها همچنین در هم‌اندیشی‌های علمی و برنامه‌های آموزشی اختصاص داده شده به صیانت از میراث فرهنگی ناملموس و ملموس که در خاک طرفها برگزار خواهد شد، شرکت خواهند نمود.

#### بند ۱۳

تبادل فرهنگی میان طرفها مطابق با شرایط زیر انجام خواهد پذیرفت:

1- در صورت تبادل گروه‌های فرهنگی و هیئت‌ها:

الف) طرف فرستنده هزینه‌های بلیط رفت و برگشت هواپیما، حمل و نقل محموله و کالاهای مرتبط را تقبل خواهد نمود؛

ب) طرف پذیرنده هزینه اقامت، خوراک یا خرج روزانه مطابق با استانداردهای مورد قبول خود و حمل و نقل داخل کشور را تقبل نموده و برنامه‌های فرهنگی و خدمات ترجمه و درمانی را، در صورت نیاز ارائه خواهد نمود.

## 2- در صورت تبادل نمایشگاه‌ها:

الف) طرف فرستنده هزینه‌های حمل و نقل بین‌المللی مسیر رفت و برگشت تا پایتخت طرف میزبان و هزینه‌های بیمه نمایشگاه را پرداخت نموده و برای تبلیغات نمایشگاه تا شش ماه پیش از افتتاح آن امکانات و تمهیدات لازم را فراهم خواهد نمود.

ب) طرف فرستنده هزینه سفر رفت و برگشت افراد، هیئت‌ها و افراد همراه را تقبل خواهد نمود.

ج) طرف میزبان هزینه برپاسازی و جمع‌آوری سازه نمایشگاه و حمل و نقل آثار عرضه شده در نمایشگاه در داخل کشور را تقبل نموده، ایمنی آثار عرضه شده را تضمین نموده و محتوای تبلیغاتی را در صورت نیاز منتشر خواهند نمود.

د) طرف پذیرنده هزینه اقامت، خوراک یا خرج روزانه مطابق با استانداردهای مورد قبول خود و حمل و نقل داخل کشور را تقبل نموده و برنامه‌های فرهنگی و خدمات ترجمه و درمانی را، در صورت نیاز ارائه خواهد نمود.

## بند ۱۴

طرف‌ها سه ماه پیش از رویداد، به تبادل اطلاعات درباره شرایط برنامه و تاریخ نهایی رویدادها پرداخته، برای برگزاری رویداد تمهیدات لازم را فراهم نموده و در صورت نیاز موافقتنامه‌های مرتبط را منعقد خواهند نمود.

## بند ۱۵

جهت اجرای اهداف این برنامه، طرف‌ها می‌تواند کارگروه‌های متشکل از نمایندگان خود را تشکیل دهند. سایر مسائل مالی و سازمانی مرتبط با اجرای رویدادها

که در این برنامه پیش‌بینی نشده، از طریق تفاهم متقابل میان طرف‌ها مشخص خواهد گردید.

### بند ۱۶

این برنامه از تاریخ امضاء برای مدت سه (۳) سال اجرایی شده و با تصمیم متقابل طرف‌ها، به طور خودکار برای دوره‌های سه (۳) ساله تمدید خواهد شد؛ مگر اینکه یکی از طرف‌ها، شش (۶) ماه پیش از اتمام برنامه، قصد خود جهت فسخ را به طور مکتوب به اطلاع طرف دیگر برساند. با ابتکار و رضایت مکتوب طرف‌ها، این برنامه قابل اصلاح خواهد بود. این اصلاحیه‌ها بخش جدایی‌ناپذیر از این برنامه می‌باشند.

هر یک از طرفین می‌تواند با اعلان مکتوب به طرف مقابل این برنامه را فسخ نماید. فسخ این برنامه شش (۶) ماه پس از دریافت اعلان مذکور توسط طرف مقابل اجرایی خواهد گردید. فسخ این برنامه اتمام سایر پروژه‌های در حال انجام تحت آن را تحت تأثیر قرار نخواهد داد؛ مگر اینکه طرف‌ها به گونه دیگری توافق نمایند.

هر گونه اختلاف ناشی از اجرا یا تفسیر این برنامه از طریق مجاری دیپلماتیک و مذاکرات مقامات ذیربط حل و فصل خواهد گردید.

مفاد این برنامه مطابق با قوانین ملی و ظرفیت‌های مالی طرف‌ها اجرایی خواهد گردید.

این برنامه در تاریخ ۱۴ اردیبهشت ۱۴۰۳ هجری شمسی مصادف با ۰۳ می ۲۰۲۴ میلادی در شهر ایروان در دو نسخه اصلی به زبان‌های ارمنی، فارسی و انگلیسی با اعتبار یکسان منعقد گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر و اجراء متن انگلیسی دارای ارجحیت است.

از طرف  
دولت جمهوری  
اسلامی ایران



از طرف  
دولت جمهور  
ارمنستان

